

Hong Yin

洪吟

Li Hongzhi

Traduction française révisée en mars 2025

李洪志



Table des matières

Faire souffrir le cœur et la volonté.....	1	Cultivation authentique.....	25
Être un Homme.....	2	Assimilation et plénitude parfaite	26
L'Éveillé	4	<i>Dafa</i> perce le brouillard de l'illusion.....	29
Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires	5	Bondir hors des Trois Mondes.....	30
Souhait.....	6	Visite au temple suspendu dans les airs ⁴	31
Rien ne reste	8	Visite au mont Heng ⁵	32
Falun Dafa.....	9	Discerner clairement	33
En harmonie avec le <i>Fa</i>	10	Visite au temple Nanhua ⁶	34
Prendre le bateau du <i>Fa</i> juste.....	11	Se cultiver.....	35
Non-agir	12	Contempler avec sérénité.....	36
Étudier <i>Dafa</i>	13	Immensité	37
Clair et harmonieux	14	Dominer le Ciel et la Terre.....	38
Chercher la porte du <i>Fa</i> juste.....	15	Différence entre l'homme et l'Éveillé	39
Obtenir le <i>Fa</i>	16	Entre homme et mauvais esprits	40
Affinité	17	Là-haut il fait incroyablement froid	41
Accomplir un vœu.....	18	Le grand Éveillé	42
Assister le <i>Fa</i>	19	L'employé et la cultivation de Bouddha	43
Cause et effet.....	20	Après le kalpa.....	44
Cultiver dans l'égarement.....	21	Égarement – Mystère	45
Cultiver réellement	22	Des changements démoniaques	47
Le <i>Fofa</i> est harmonie	23	Dans la Voie.....	49
Donner de nouveau le salut.....	24	Vertu majestueuse.....	51
		Le Seigneur des bouddhas.....	52
		Le monde du Falun	53
		Affinité, retourner au Fruit sacré.....	55

Visite au temple du mont Xiangtang ⁷	56
Escalader le mont Tai ⁸	57
Plénitude parfaite, accomplissement du <i>gong</i>	60
Tai Ji.....	61
Sauver avec peine et ardeur	62
Dégénérescence.....	63
Sauver les êtres à grande échelle	64
Le cœur clair.....	65
Imperturbable au milieu des tribulations	66
La fin du <i>Fa</i>	67
Abandonner les attachements.....	68
Agir avec intention	69
Visite au temple de Yue Fei ¹⁰	70
Visite au pays natal.....	73
Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'Est ¹¹	75
Le bien et le mal sont déjà évidents	76
Visite au lac du Soleil et de la Lune ¹²	77
Souvenirs de Chang'an ¹³	78
Apaiser le cœur	79
Regarder en arrière	80
Les dix péchés du monde	81
Visite au point de passage Yanmen ¹⁴	83
Assimilation	86
Nouvelle naissance	87
Rire.....	88

Faire souffrir le cœur et la volonté

Parvenir à la plénitude parfaite, obtenir le Fruit de Bouddha
Prendre la souffrance comme de la joie
La peine physique ne compte pas comme souffrance
Cultiver le cœur est le plus difficile à supporter
Chaque obstacle doit être franchi
Il y a des démons partout
Cent épreuves tombent en même temps
Voyons comment il peut vivre
Capable d'endurer les souffrances dans ce monde
Sortir de ce monde, être un Bouddha

Le 17 décembre 1976

苦其心志

圓滿得佛果	吃苦當成樂
勞身不算苦	修心最難過
關關都得闖	處處都是魔
百苦一齊降	看其如何活
吃得世上苦	出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



Être un homme

Celui qui vit pour la renommée a de la colère et de la rancœur toute sa vie

Celui qui vit pour le gain renie la famille

Celui qui vit pour les sentiments s'attire des ennuis

Luttant les uns contre les autres avec acharnement, créant du karma toute sa vie

做人

為名者氣恨終生

為利者六親不識

為情者自尋煩惱

苦相鬥造業一生



Ne pas chercher la renommée, être heureux et sans souci
Ne pas s'attacher au gain, un être bienveillant et loyal
Ne pas laisser agir les sentiments, le cœur pur avec peu de désirs
Bien se cultiver, accumuler la vertu toute sa vie

Le 13 juillet 1986

不求名悠悠自得
不重利仁義之士
不動情清心寡慾
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



L'Éveillé

Les personnes ordinaires ne savent pas qui je suis
Moi qui au sein des mystères suis assis
Parmi profits et désirs, sans moi
Cent ans après, seulement moi

Le 2 février 1987

Note : Je l'ai écrit avant que j'enseigne le *Fa*, lorsque je me cultivais en solitaire.

覺者

常人不知我
我在玄中坐
利慾中無我
百年後獨我

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。



Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires

Les gens ordinaires n'aspirent qu'à devenir immortels
Mais derrière mystères et merveilles, tristesse et chagrins dans le cœur
Cultiver le cœur, rompre avec les désirs, enlever les attachements
Égaré dans les tribulations, blâmer le Ciel

Le 9 août 1988

誰敢捨去常人心

常人只想做神仙
玄妙後面有心酸
修心斷慾去執著
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



Souhait

Vastes et infinis le Ciel et la Terre sont petits à mes yeux
Par qui l'immense et grandiose firmament fut-il conçu ?

願

茫茫天地我看小
浩瀚蒼穹是誰造



Au-delà du Ciel et de la Terre – encore plus infini
Transmettre la Grande Voie pour accomplir un souhait immense

Le 1^{er} janvier 1990

乾坤之外更無垠
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



Rien ne reste

Vivre sans désirs

Mourir sans regrets

Balayer les pensées illusoire

Cultiver pour devenir Bouddha n'est pas difficile

Le 20 octobre 1991

無 存

生無所求

死不惜留

蕩盡妄念

佛不難修

一九九一年十月二十日



Falun Dafa

Il y a une voie pour cultiver le *gong*, le cœur est ce chemin

Dafa est sans limites, la souffrance est le bateau

Le 24 juillet 1992

法輪大法

功修有路心為徑

大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



En harmonie avec le *Fa*

La lumière de Bouddha illumine tout
Bienséance et loyauté rayonnent parfaitement
Ensemble avancez diligemment
Radieux est le chemin à venir

Le 27 décembre 1992

容 法

佛光普照
禮義圓明
共同精進
前程光明

一九九二年十二月二十七日



Prendre le bateau du *Fa* juste

Vrai... ? Mystérieux... ? Cultiver... ?¹

Confusions... hésitations... s'éveiller...

Le 17 janvier 1993

乘正法船

真乎玄乎修乎

惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



¹ Ndt : Les trois points de la première ligne représentent le caractère chinois 乎 (hu), il suggère un questionnement sur soi, ou l'insertion de doute. Les trois points de la seconde ligne

représentent le caractère chinois 兮 (xi), il suggère une pause pour réfléchir ou pour une autoréflexion.

Non-agir

Le *xiulian* dans les Trois Religions² enseigne le non-agir

Utiliser incorrectement l'esprit est agir

Chercher expressément à faire de bonnes actions est encore agir

Les attachements enlevés c'est le véritable non-agir

Le 17 janvier 1993

無為

三教修煉講無為

用心不當即有為

專行善事還是為

執著心去真無為

一九九三年一月十七日



² Ndt : Les « Trois Religions » se réfèrent aux trois religions.

chinoises : bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme

Étudier *Dafa*

La prédisposition est une condition innée

L'éveil juste est la source de la sagesse d'un homme de haut niveau

Avec *Zhen Shan Ren* en lui, la Voie est dans son cœur

Cultiver le Falun Dafa peut mener à la plénitude parfaite

Le 18 février 1993

學大法

根基為先天之條件

正悟為上士之慧因

存真善忍心中有道

修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



Clair et harmonieux

Zhen Shan Ren en son cœur

Se cultiver, en faire bénéficier le peuple

Dafa ne quitte pas son cœur

Un jour, c'est sûr, surpasser l'homme

Le 28 février 1994

圓明

心懷真善忍

修己利與民

大法不離心

它年定超人

一九九四年二月二十八日



Chercher la porte du *Fa* juste

Les pouvoirs de *gong* sont des techniques mineures

Dafa est l'origine et la source

Le 4 avril 1994

求正法門

功能本小術

大法是根本

一九九四年四月二日



Obtenir le *Fa*

Cultiver véritablement *Dafa*

Seul cela est important

S'assimiler à *Dafa*

Un jour c'est sûr on réussira

Le 7 juillet 1994

得 法

真修大法

唯此為大

同化大法

它年必成

一九九四年七月七日



Affinité

Le grand Éveillé a le cœur encore plus clair
Pour obtenir le *Fa*, il vient dans ce monde
Des milliers et des milliers d'années ont passé
L'affinité arrive, le *Fa* est accompli

Le 27 août 1994

緣

大覺心更明
得法世間行
悠悠數千載
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



Accomplir un vœu

Venir dans ce monde avec le même vœu

Obtenir le *Fa* en premier

Un jour partir en volant vers le Ciel

Libre dans le *Fa* infini

Le 27 août 1994

了願

同心來世間

得法已在先

它日飛天去

自在法無邊

一九九四年八月二十七日



Assister le *Fa*

Émettre le vœu de sauver les êtres

Assister le Maître, agir dans ce monde

M'aider à tourner la Roue du *Fa*

Le *Fa* accompli, parcourir le Ciel et la Terre³

Le 28 août 1994

助 法

發心度眾生

助師世間行

協吾轉法輪

法成天地行

一九九四年八月二十八日



³ Ndt : Ce vers peut également se traduire comme « Le *Fa* accompli, le

Ciel et la Terre vont bien. »

Cause et effet

Ce n'est pas que le chemin de la cultivation soit difficile

C'est le karma vie après vie qui empêche

Raffermer la volonté, éliminer le karma, cultiver le *xinxing*

Pour toujours garder le corps humain, c'est le bouddha vénérable

Le 15 septembre 1994

因果

非是修行路上苦

生生世世業力阻

橫心消業修心性

永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日



Cultiver dans l'égarement

Il est difficile pour l'homme ordinaire de connaître l'amertume du
xiulian

Il prend la lutte et la compétition pour du bonheur

Cultiver jusqu'à ne pas laisser un seul attachement

L'amertume passe, la douceur arrive, c'est le bonheur véritable

Le 15 septembre 1994

迷中修

常人難知修煉苦

爭爭鬥鬥當作福

修得執著無一漏

苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



Cultiver réellement

Apprendre le *Fa*, obtenir le *Fa*

Comparer l'étude, comparer la cultivation

Pour chaque chose on se réfère au *Fa*

Arriver à faire ainsi, c'est la cultivation

Le 7 octobre 1994

實修

學法得法

比學比修

事事對照

做到是修

一九九四年十月七日



Le *Fofa* est harmonie

Transmettre largement *Dafa*

Donner le salut aux hommes pour qu'ils sortent des cinq éléments

Persévérer avec la volonté de cultiver et pratiquer

Atteindre la plénitude parfaite, transcender les Trois Mondes

Le 15 octobre 1994

佛法圓容

廣傳大法

度人出五行

恒心修煉

圓滿超三界

一九九四年十月十五日



Donner de nouveau le salut

Le *Falun* tourne pour toujours, donnant le salut aux êtres
Étudier le *Fa*, obtenir le *Fa*, cultiver le *xinxing*
Au moment de la fin du *Fa*, la roue tourne de nouveau
Le cœur de ceux qui sont prédestinés est illuminé par le *Fa*

Le 27 décembre 1994

再度

法輪常轉度眾生
學法得法修心性
末法之時輪再轉
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



Cultivation authentique

Avec *Zhen Shan Ren* dans le cœur

Réussir dans le Falun Dafa

Cultiver le *xinxing* à chaque instant

La plénitude parfaite – infiniment merveilleux

Le 27 décembre 1994

真修

心存真善忍

法輪大法成

時時修心性

圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



Assimilation et plénitude parfaite

Dans l'univers immense et vaste

Un halo de lumière dorée

L'Éveillé descend dans ce monde

Le Ciel et la Terre se tournent vers lui

同化圓滿

乾坤茫茫

一輪金光

覺者下世

天地同向



L'Univers clair et lumineux

Assimile la lumière du *Fa*

Atteindre la plénitude parfaite, voler et s'élever

Retourner ensemble aux paradis célestes

Le 31 décembre 1994

宇宙朗朗
同化法光
圓滿飛升
同回天堂

一九九四年十二月三十一日



***Dafa* perce le brouillard de l'illusion**

Dix mille choses du lointain passé défilent devant les yeux comme
un nuage de fumée
Fascinant le cœur des hommes ordinaires
Le Ciel et la Terre immenses et vastes, pour qui existent-ils ?
Déconcertant l'intelligence de tous les êtres

Le 27 janvier 1995

大法破迷

**悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心
茫茫天地為何而生
難倒眾生智**

一九九五年一月二十七日



Bondir hors des Trois Mondes

Sans garder dans le cœur l'amertume ou la joie des gens ordinaires

–

c'est un pratiquant

Sans s'attacher au gain et à la perte dans ce monde –

c'est un *Arhat*

Mai 1995

跳出三界

不記常人苦樂

乃修煉者

不執於世間得失

羅漢也

一九九五年五月



Visite au temple suspendu dans les airs⁴

Au milieu d'un précipice de mille pieds, un temple est suspendu
Transmettant immensément *Dafa*, il est rare de trouver un moment
de repos
Dans cette vie, se promener de nouveau au temple ancien au bord du
précipice
Un jour, une fois le *Fa* rectifié, *Dafa* sera transmis dans dix mille
temples

Le 11 juin 1995

遊懸空寺

百丈山崖寺中懸
洪傳大法難得閒
今生重遊古崖寺
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



⁴ Ndt : Le temple suspendu dans les airs, Xuan Kong Si, a été construit par un moine il y a 1400 ans sur une falaise abrupte des monts Heng à environ 80 km de Datong dans la province du Shanxi. Il y a des bâtiments

à plusieurs étages, on dirait qu'ils ne reposent que sur des poutres en bois.

Visite au mont Heng⁵

Où est la Voie dans ces montagnes éternelles et ces pics entourés de nuages ?

Les touristes arrivent au temple ancien hors du temps

Les gens ordinaires ignorent le merveilleux du mystère

Utilisant le temple ancien pour des profits malhonnêtes

Le 11 juin 1995

遊恒山

山恒雲嶺道何在

古觀悠悠遊客來

常人不知玄中妙

利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



⁵ Ndt : *Heng* signifie immuable, permanent, durable, persévérant, constant. Les monts Heng sont situés dans la partie nord de la province

du Shanxi et nord-est de la province du Hebei, ils sont parmi les cinq montagnes sacrées de Chine.

Discerner clairement

Le Bouddha vient et agit dans ce monde

Les gens ordinaires sont dans l'égarement, ils n'arrivent pas à se réveiller

Ceux qui sont venimeux causent même du tort au Bouddha

On discerne déjà clairement le bon et le mauvais

Le 26 juillet 1995

分明

佛來世中行

常人迷不醒

毒者甚害佛

善惡已分明

一九九五年七月二十六日



Visite au temple Nanhua⁶

La sérénité est si difficile à trouver en ce lieu pur du bouddhisme
Les voies démoniaques et l'esprit pervers circulent en ces temps
troublés
Plus le lieu est renommé, plus les démons sont nombreux
Le tapage des marchands et de la foule se mêlent au bruit des pétards

Le 15 août 1995

遊南華寺

佛門淨地難清靜
魔道邪心亂世行
越是名勝魔越多
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日



⁶ Ndt : Le temple Nanhua (ou Chine du Sud) est situé dans la province du Guangdong. C'est là que Hui Neng, le sixième patriarche, a enseigné le

Chan de son école. Ce temple est vieux de plus de 1500 ans.

Se cultiver

Dafa se répand à grande échelle

Combien de personnes peuvent l'obtenir

Dans ce monde, toutes sortes d'affaires compliquées et de brouilles,
l'une après l'autre

Entre maintes occupations, on peut se cultiver

Une fois que la fumée et les nuages se sont dispersés

On réalise alors qu'on a obtenu la Voie véritable

Le 6 octobre 1995

自 修

大法洪揚

幾人能得

世間繁事重重

百忙之間可自修

它日煙雲一過

方知真道已得

一九九五年十月六日



Contempler avec sérénité

Après avoir cultivé sereinement dans un moment de repos, je
contemple les immortels
Ils manifestent chacun leur pouvoir divin de centaines et de milliers
d'années
Le cœur de l'homme s'est changé en démon, le monde n'est plus le
même
Les divinités ne donnent plus le salut, attendant la fin des
tribulations

Le 16 octobre 1995

靜 觀

靜修閒來看神仙
各顯神通千百年
人心魔變世不同
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



Immensité

Le firmament est infiniment lointain

Une seule pensée, il se déplace là devant les yeux

L'univers est infiniment grand

Le *Falun* tourne dans le Ciel et sur la Terre

Le 9 novembre 1995

洪

蒼穹無限遠

移念到眼前

乾坤無限大

法輪天地旋

一九九五年十一月九日



Dominer le Ciel et la Terre

Le Ciel est si grand, au-delà du Ciel il y a encore le Ciel
Tous avec un soleil et une lune, couche après couche, remplissant le
firmament
La Terre est si vaste, là où il y a le Ciel il y a la Terre
Ensemble ils donnent vie aux dix mille créatures si nombreuses
partout dans l'Univers

Le 10 novembre 1995

主掌天地

天之大天上有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日



Différence entre l'homme et l'Éveillé

Qu'est-ce qu'un être humain ? Sentiments et désirs emplissent le corps

Qu'est-ce qu'une divinité ? Sans état d'esprit humain

Qu'est-ce qu'un Bouddha ? Bienveillance et vertu colossales

Qu'est-ce qu'un Tao ? Un homme véritable, pur et tranquille

Le 10 novembre 1995

人覺之分

何為人	情慾滿身
何為神	人心無存
何為佛	善德巨在
何為道	清靜真人

一九九五年十一月十日



Entre homme et mauvais esprits

Renards, belettes, fantômes et serpents perturbent ce monde
Dans une atmosphère pestilentielle ils font de la sorcellerie
Sans maître et sans avoir cultivé ils se déclarent grand maître
Folie et délire pendant vingt ans

Le 11 novembre 1995

人妖之間

狐黃白柳亂世間
烏煙瘴氣跳大仙
無師無修稱大師
癲癲狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



Là-haut il fait incroyablement froid

L'esprit occupé par toutes les affaires du monde humain

Le cœur chargé de toute la souffrance du Ciel

Vers qui se tourner pour parler ?

Là-haut, il fait encore plus froid

Le 11 novembre 1995

高處不勝寒

操盡人間事

勞心天上苦

有言訴於誰

更寒在高處

一九九五年十一月十一日



Le grand Éveillé

Ayant traversé toutes sortes de souffrances
Foulant des deux pieds des démons par milliers
La main dressée ébranle l'Univers
Un Bouddha colossal se dresse dans le Ciel

Le 12 novembre 1995

大覺

歷盡萬般苦
兩腳踏千魔
立掌乾坤震
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日



L'employé et la cultivation de Bouddha

Depuis deux mille cinq cents ans, les préceptes bouddhistes sont transmis

Abandonner d'abord le renom et le gain, cultiver ensuite dans la souffrance

Aujourd'hui les moines reçoivent un salaire

Pour ce travail on a même un uniforme

Le 25 décembre 1995

打工與修佛

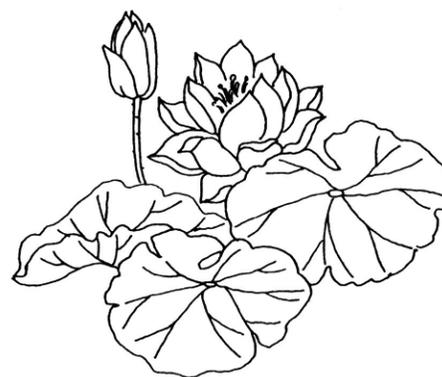
佛教傳戒二千五

名利先去再修苦

今日和尚發工資

上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



Après le kalpa

Toute la lie est éliminée dans l'extrêmement petit comme dans
l'extrêmement grand
Dans les dix directions, de l'extrêmement grand à l'extrêmement
petit, voir le firmament
Le Ciel est clair, le corps transparent, l'Univers rectifié
L'immense kalpa a passé, l'Univers brille

Le 2 janvier 1996

劫 後

絕微絕洪敗物平
洪微十方看蒼穹
天清體透乾坤正
兆劫已過宙宇明

一九九六年一月二日



Égarement – Mystère

Une multitude de vies remplissent le firmament
À chaque couche il y a le Ciel et la Terre
Le paysage est merveilleux et magnifique à l'infini
Pris dans l'égarement les gens de ce monde ne se réveillent pas

迷

芸芸眾生滿蒼宇
層層有天皆有地
奇景妙無窮
世人迷不醒



Vouloir voir cela n'est pas chose facile
La cultivation c'est comme escalader une échelle
Pour percer le mystère il faut être là-haut
La splendeur de la scène est difficile à décrire

Le 3 janvier 1996

想見談何易
修行如蹬梯
破迷在高處
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



Des changements démoniaques

Les changements dans les phénomènes célestes sont si grands
Les gens de ce monde manquent de pensées bienveillantes
Le cœur de l'homme est hors de contrôle, la nature de démon se manifeste
Catastrophes et malheurs humains, chagrin et rancœur

魔 變

天象大變
世人無善念
人心失控魔性顯
天災人禍憂怨



Chacun voit l'autre comme un ennemi
Rien ne s'accorde avec leur souhait
Comment l'homme de ce monde peut-il en savoir la raison
Les pratiquants peuvent savoir la réponse de l'énigme

Le 4 janvier 1996

人人相見如敵
事事都難如意
世人怎知何故
修道者可知迷

一九九六年一月四日



Dans la Voie

Être ici, mais le cœur est ailleurs

Pas de conflit avec le monde

Voir sans regarder

Pas d'égarement aucun trouble

Entendre sans écouter

Le cœur difficilement perturbé

道 中

心不在焉

與世無爭

視而不見

不迷不惑

聽而不聞

難亂其心



Manger sans savourer
La bouche coupée de l'attachement
Agir sans esprit de recherche
Être constamment dans la Voie
Calme sans penser
Pouvoir voir mystères et merveilles

Le 4 janvier 1996

食而不味
口斷執著
做而不求
常居道中
靜而不思
玄妙可見

一九九六年一月四日



Vertu majestueuse

Dafa ne quitte pas le corps

Le cœur rempli de *Zhen Shan Ren*

Dans ce monde un grand *Arhat*

Pour les divinités et les démons, pleine crainte respectueuse

Le 6 janvier 1996

威 德

大法不離身

心存真善忍

世間大羅漢

神鬼懼十分

一九九六年一月六日



Le Seigneur des bouddhas

Qui connaît l'immensité du Ciel et de la Terre ?

La Voie lactée est sous ses pieds

Combien lointain est l'Univers ?

La roue qui tourne est dans sa main

Le 6 janvier 1996

佛主

誰知天地大

銀河在腳下

乾坤有多遠

轉輪手中拿

一九九六年一月六日



Le monde du Falun

Beau et merveilleux au-delà de toute expression

Lumières et couleurs éblouissent les yeux

法輪世界

美妙窮盡語難訴

光彩萬千耀雙目



Le royaume des bouddhas, terre sacrée, empli de bonheur et de
longévité

Le monde du Falun se trouve tout en haut

Le 23 janvier 1996

佛國聖地福壽全 法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



Affinité, retourner au Fruit sacré

Pendant ô combien d'années chercher le Maître

Un jour le voir en personne

Obtenir le *Fa*, cultiver pour retourner

Atteindre la plénitude parfaite, rentrer en suivant le Maître

Le 23 janvier 1996

緣歸聖果

尋師幾多年

一朝親得見

得法往回修

圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



Visite au temple du mont Xiangtang⁷

Le soleil et la lune tournent chacun leur tour

L'Univers est la roue qui tourne

Un claquement de doigts, deux cents ans ont passé

Il ne reste rien de l'ancien Xiangtang

Le 6 mars 1996

遊響堂山寺

日月輪流轉

乾坤是轉輪

拈指二百年

響堂舊無存

一九九六年三月六日



⁷ Ndt : Le temple du mont Xiangtang est situé près de Handan dans la province du Hebei, il est connu pour ses nombreuses stèles gravées de

soutras bouddhistes.

Escalader le mont Tai⁸

Escalader les marches escarpées du chemin aux mille pieds

Qui serpente, étroit et abrupt, faire un pas pour monter est difficile

Jeter un coup d'œil en arrière, c'est comme voir la cultivation du *Fa*
juste

S'arrêter à mi-ciel il est difficile d'être sauvé

登泰山

攀上高階千尺路

盤回立陡難起步

回首如看修正法

停於半天難得度



⁸ Ndt : Le mont Tai est l'une des cinq montagnes sacrées de Chine. Il se trouve dans la province du Shandong, c'était un lieu de rites pour les

empereurs.

Alors persévérez et levez cette jambe de plomb
Endurez la douleur, soyez diligent et débarrassez-vous des
attachements
Disciples de *Dafa*, vous êtes des dizaines et des dizaines de millions
Accomplir le *gong*, atteindre la plénitude parfaite, être tout là-haut

Le 15 avril 1996

恒心舉足萬斤腿
忍苦精進去執著
大法弟子千百萬
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



Plénitude parfaite, accomplissement du *gong*

Par la cultivation, se débarrasser du renom, du gain et du sentiment

Atteindre la plénitude parfaite, monter au firmament

Regarder le monde avec compassion

Seulement alors se réveiller de l'illusion

Le 21 avril 1996

圓滿功成

修去名利情

圓滿上蒼穹

慈悲看世界

方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



Tai Ji

Zhang San Feng, homme véritable sans égal

Entre Ciel et Terre, grande Voie sans rivale

Les postérités troublent ma méthode de la boxe pour le renom

Modifient mon Tai Ji, salissent mon nom

Le 1^{er} juillet 1996

太極

真人蓋世張三豐

大道無敵天地行

後世為名亂拳法

改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日



苦 度

Sauver avec peine et ardeur

Avant que le danger n'arrive, conduire le bateau du *Fa*

Difficultés et dangers par centaines de millions, barrage après
barrage

Brisé en morceaux, éparpillé, portant l'Univers

Après un rêve de dix mille ans, enfin accoster

Le 23 septembre 1996

危難來前駕法船

億萬艱險重重攔

支離破碎載乾坤

一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日



Dégénérescence

Le Yin et le Yang sont suspendus en ordre inverse

Le cœur des gens dans ce monde a dégénéré

Diabes et monstres partout sur Terre

Les êtres humains sont très loin de la Voie

Le 26 septembre 1996

變異

陰陽倒懸

世人心變

鬼獸遍地

人離道遠

一九九六年九月二十六日



Sauver les êtres à grande échelle

Abandonner le cœur des gens ordinaires

Obtenir le *Fa*, être déjà une divinité

Bondir hors des Trois Mondes

Monter au Ciel, un corps de Bouddha pour véhicule

Le 16 octobre 1996

廣度眾生

放下常人心

得法即是神

跳出三界外

登天乘佛身

一九九六年十月十六日



Le cœur clair

Pour aider le Maître, propager le *Fa* à grande échelle et sauver tous les êtres

Aller aux quatre coins des océans à la recherche du soutra, monter sur le bateau du *Fa*

Dans ce monde empoisonné par les dix péchés⁹, transmettre *Dafa*

Tourner le *Falun*, l'Univers est rectifié

Le 16 octobre 1996 à Atlanta

心明

為師洪法度眾生

四海取經法船證

十惡毒世傳大法

轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日

於亞特蘭大



⁹ Ndt : Se référer au poème « Les dix péchés du monde » du 7 juillet

Imperturbable au milieu des tribulations

Le *Fa* juste est transmis

Difficultés sur difficultés

Dix mille démons font entrave

Dangers au milieu des dangers

Le 22 décembre 1996

難中不亂

正法傳

難上加難

萬魔攔

險中有險

一九九六年十二月二十二日



La fin du *Fa*

Les hommes de ce monde manquent d'humanité
Même les divinités ont perdu leur divinité
Dans le monde humain la Voie n'existe plus
Comment la pensée droite pourrait-elle exister

Le 22 décembre 1996

末法

世人不仁
神也不神
人間無道
正念何存

一九九六年十二月二十二日



Abandonner les attachements

Dans ce monde tous les hommes sont perdus

Attachés au renom et au profit

Les hommes des temps anciens, sincères et bienveillants

Avec un cœur paisible, comblés de bonheur et de longévité

Le 25 décembre 1996

放下執著

世間人都迷

執著名與利

古人誠而善

心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



Agir avec intention

Construire les temples, vénérer les dieux, que d'occupations
Sans savoir que ces choses intentionnelles ne servent à rien
Ignorant et perdu dans l'illusion, rêver du chemin vers le paradis de
l'Ouest
C'est marcher dans la nuit en tâtonnant aveuglément pour pêcher la
lune dans l'eau

Le 28 mars 1997

有為

建廟拜神事真忙
豈知有為空一場
愚迷妄想西天路
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日



Visite au temple de Yue Fei¹⁰

Histoire héroïque et tragique emportée par le courant

Âme noble et fidèle demeurée en ce monde

Le temple oublié du temps rappelle la tristesse

Seul son cœur loyal illumine les générations futures

Le 11 septembre 1997 à Tangyin

遊岳飛廟

悲壯歷史流水去

浩氣忠魂留世間



¹⁰ Ndt : Yue Fei (1103-1142) est un héros très célèbre de la dynastie des Song du Sud. Il est connu pour son courage et son patriotisme et a

défendu la Chine contre les envahisseurs du Nord. Il a connu une fin tragique et a été exécuté à cause du Premier ministre Qin Hui.

Le temple oublié du temps rappelle la tristesse
Seul son cœur loyal illumine les générations futures

Le 11 septembre 1997 à Tangyin

千古遺廟酸心處
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



Visite au pays natal

La pluie d'automne incessante coule comme des larmes
Le bruit des gouttes rend le cœur triste et chagrin
Au pays natal, il n'y a plus les gens d'autrefois
Mon village a été détruit maintes fois

訪故里

秋雨綿似淚
涕涕酸心肺
鄉裏無故人
家莊幾度廢



Huit cents automnes sont venus et ont passé
Qui peut encore savoir qui je suis
La tête inclinée, quelques poignées d'encens
La fumée se dirige vers les vieilles connaissances
Tourner le dos, le vœu réalisé
Revenir apporter le salut à tous pour rentrer

Le 11 septembre 1997 au pays natal de Yue Fei

來去八百秋
誰知吾又誰
低頭幾炷香
煙向故人飛
回身心願了
再來度眾歸

一九九七年九月十一日

於岳飛故里



Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'Est¹¹

Trois cents ans ont coulé comme de l'eau
Palais anciens, tombeaux à l'abandon, de l'automne plein les yeux
Qui aurait pu prévoir mon retour aujourd'hui dans ce monde
Un jour le *Fa*, avec la rectification, demeurera pour toujours

Le 26 octobre 1997 au tombeau de l'empereur Kangxi

遊清東陵

三百歲月似水流
舊殿荒冢滿目秋
誰知今日又來世
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日

於康熙陵



¹¹ Ndt : Le tombeau de la dynastie des Qing est situé à l'est de la cité impériale à Pékin, en banlieue, dans le district de Zunhua, province du

Hebei. C'est le site des tombeaux de cinq empereurs de la dynastie des Qing, dont celui de Kangxi.

Le bien et le mal sont déjà évidents

Les êtres tournent en démons, tribulations sans fin

Dafa apporte le salut dans ce monde chaotique

Sans discerner la droiture et la perversité, ils calomnient le *Fa* céleste

Les individus coupables de tous les crimes attendent le vent d'automne

Le 16 novembre 1997

善惡已明

眾生魔變災無窮

大法救度亂世中

正邪不分謗天法

十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



Visite au lac du Soleil et de la Lune¹²

Un lac rempli d'eau cristalline
Reflétant brumes et nuages empourprés
Ici dans ce monde chaotique
Il est rare d'être seul avec cette beauté

Le 17 novembre 1997

遊日月潭

一潭明湖水
煙霞映幾輝
身在亂世中
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



¹² Ndt : Ce lac se trouve à Taïwan, c'est l'un des huit points touristiques les

plus connus et le seul lac naturel de l'île.

Souvenirs de Chang'an¹³

Les monts et les rivières de la plaine Qin ont changé
La cité de Chang'an demeure sous terre
L'époque de la prospérité et les dynasties célestes s'en sont allées
Des milliers de printemps ont passé en un clin d'œil
Où peut-on trouver l'empereur Taizong
Dafa sauve les hommes de Tang

Le 22 novembre 1997

¹³ Ndt : Située dans la ville actuelle de Xi'an, Chang'an (« Paix éternelle ») a été la capitale d'une dizaine de dynasties et un important centre économique, politique et culturel. Chang'an est située au centre de la plaine Qin, berceau de la civilisation chinoise. Taizong (626-649) fut un

憶長安

秦川山水變
長安土下存
盛世天朝去
轉眼千百春
何處尋太宗
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



empereur très respecté, il établit la dynastie la plus prospère, influente et riche culturellement. Tang fait référence à la dynastie des Tang (618-907), terme souvent utilisé pour le peuple chinois.

Apaiser le cœur

L'affinité prédestinée est déjà nouée

Cultiver dans le *Fa*

Lire davantage le livre

La plénitude parfaite est proche

Le 27 janvier 1998

安心

緣已結

法在修

多看書

圓滿近

一九九八年一月二十七日



Regarder en arrière

Lointaines affaires à travers les âges
Ont façonné les hommes dans l'illusion
On parle de leur grande sagesse
Tous manient le Ciel et la Terre dans le sentiment

Le 19 février 1998

回首

悠悠萬古事
造就迷中人
誰言智慧大
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



Les dix péchés du monde

Dépourvu de pensée bienveillante –

Chaque homme considère son prochain comme un ennemi

Détruire la tradition –

La culture devient décadente

Homosexualité, lubricité –

Le cœur sombre transformé en démon

Encourager le jeu et la drogue –

Faire tout ce qu'on a envie

Libération sexuelle –

Cela conduit vers la perversité

世界十惡

人無善念 人人為敵

破壞傳統 文化頹廢

同性慾亂 心暗魔變

興賭興毒 隨心所欲

開放性亂 導向邪惡



La mafia fait ingérence dans les partis –

Les politiciens et les bandits sont une seule et même famille

Agir selon ses propres décisions, créer du désordre parmi le peuple –

S’opposer au Ciel et trahir la Voie

Croire aveuglément dans la science –

Faire dégénérer l’humanité

Glorifier la violence –

Aimer l’audace et lutter féroce

Les religions tournent dans un sens pervers –

Des marchands et des politiciens

Le 7 juillet 1998

黑幫亂黨	政匪一家
自主亂民	逆天叛道
迷信科學	變異人類
吹崇暴力	好勇鬥狠
宗教邪變	錢客政客

一九九八年七月七日



遊雁門關

Visite au point de passage Yanmen¹⁴

Monter au point de passage Yanmen

Déferlement dans les profondeurs de mon cœur

Le chemin vieux de milliers d'années est encore là

À l'intérieur, la fumée du passé s'en est allée

踏上雁門關

隱隱胸內翻

千年古道在

關中無故煙



¹⁴ Ndt : Le point de passage Yanmen est un endroit stratégique important sur la Grande Muraille de Chine, il fut le lieu de nombreuses batailles. Yanzhao (Yang Yanzhao 958-1014) fut un héros et un général de la dynastie des Song du Nord. Il est mort lors d'une bataille contre des

envahisseurs du Nord. La plaine centrale fait référence à la vallée du Fleuve Jaune, la plaine centrale de la Chine, et par extension fait allusion à la Chine en entier.

Yanzhao est parti en cravachant son cheval

Vents et nuages, déjà mille ans ont passé

Regarder au loin depuis le passage

Dafa est dans la plaine centrale

Le 10 août 1998 au point de passage de Yanmen

延昭揮馬去
風雲逝一千
舉目望關下
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



Assimilation

Avec les Écritures il cultive son cœur

Avec les exercices il forge son corps

Un jour la plénitude parfaite

Zhen Shan Ren est en lui

Le 18 novembre 1992

Révisé en août 1998

同化

經修其心

功煉其身

它日圓滿

真善忍存

一九九二年十一月十八日

一九九八年八月修改



Nouvelle naissance

Le *Fa* juste est transmis
Dix mille démons font entrave
Sauver les êtres
Changer de conceptions
Ce qui est pourri est éliminé
Lumière et éclat apparaissent

Le 7 septembre 1998

新 生

正法傳
萬魔攔
度眾生
觀念轉
敗物滅
光明顯

一九九八年九月七日



Rire

Je ris – les êtres s'éveillent

Je ris – *Dafa* est transmis

Je ris – le bateau du salut lève l'ancre

Je ris – les êtres ont de l'espoir

Le 16 novembre 1998

笑

我笑 眾生覺悟

我笑 大法開傳

我笑 渡船起航

我笑 眾生有望

一九九八年十一月十六日

